



导游人员资格考试专用教材

法 汉 对 照

Guide de Xi'an

西安旅游必备

主 编：孟宽让 黄传根 雷秀琴
法文审校：Joseph DONATO



Français-chinois

Guide de Xi'an

**Rédacteurs: MENG Kuanrang
HUANG Chuangen
LEI Xiuqin**

Avec la participation pour la version française de
Joseph DONATO, universitaire

Editions touristiques du Shaanxi

(陕)新登字 012 号

责任编辑:李 斌

封面设计:李 斌

Français-chinois
Guide de Xi'an

西安旅游必备

孟宽让 黄传根 雷秀琴 编著

Joseph DONATO 审校

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安四站兰天印刷厂印刷

880毫米 × 1230 毫米 32 开本 13.25 印张 260 千字

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-3000

ISBN7-5418-2222-1/K·219

定价:30.00 元



孟宽让，男，
1951年生，西安市人。法语副译审，特级导游员，全国文明导游员，注册翻译。1978年毕业于西安外国语大学法语专业，后又在北京二外进修和赴法国作学术交流，自修英语。曾两次获得全国旅游法语统考第一名。一直从事法语翻译、外事接待及导游工作，出版著作11部及主编、审定教材2部。



黄传根，男，1958年生，湖北黄陂人，法语专业副教授，硕士生导师。1982年西安外国语大学法语专业毕业后留校任教，主要研究方向为法语语言文化与教学。出版译著3部、教材1部，发表论文6篇。



雷秀琴，女，1954年生，西安市人。法语副译审。1978年毕业于西安外国语大学法语专业，后又进修英语3年。一直从事法语笔译工作。出版著作2部，发表论文、译文52篇，其译作《生态学》，获全国第二届科普译文一等奖。

序 言

王克坚

陕西是中国文化的主要发祥地之一。中外交往使多年来西安旅游和参加各种交流活动的外宾已近百万人次。目前,介绍西安的中英文书籍可谓琳琅满目,但系统介绍西安的法文书籍至今还是一片空白。

孟宽让同志是陕西虹阳国旅翻译导游中心法语部经理,法语副译审,国家特级导游员、全国文明导游员和西安旅游培训学院客座教授。他从事法语翻译、接待和导游近30年,两次在导游考试中名列全国法语第一,长期担任导游资格陕西考区评委,发表译著多部。他历史文化知识丰富,法语表达能力娴熟。为满足各方需求,他和西安外国语大学法西语系具有丰富旅游法语教学经验的黄传根副教授以及雷秀琴副译审通力合作,精心编写了这部法汉对照的《西安旅游必备》。该书不仅填补了用法语介绍西安的空白,也为法语学习者宣传西安及中国历史文化提供了一部很好的参考书。

当说起欧洲史上的“百年战争”或“凡尔登条约”时,我们的法语词汇会脱口而出,因教科书中不乏这些内容;而当我们要用法语表达“兵谏”、“四角攒尖”等词语时,我们会感到难度很大,因为书中从无这些资料。

虽无现成译例可借鉴,作者对许多中国历史文化所特有的词汇进行了独创性的翻译探索,迈出了难能可贵的一步,这恰是此书的价值所在。

该书史料丰富翔实,内容生动,行文顺畅,堪称一部研究西安历史、宗教、建筑、园林、文学、考古、艺术、餐饮、旅游等多学科的学术专著。

该书收集了最新人口统计数据,大慈恩寺新增佛像、宗教雕刻,三藏院壁画及雕刻的主题及内涵,半坡重新整修后的新发现及最新考古成果等。

作者法语行文规范严密,还能恰当运用琅琅上口的口语句型。该书不仅会对西安导游和外事接待中的法语起到规范作用,而且还能在用法语宣传西安及陕西的历史文化中发挥积极的作用。

2006年7月于西安

卷首语

孟宪让

2001年，我在北京出席全国文明导游员的颁奖仪式，在观看文艺演出时，全维润先生的《我骄傲 我是旅游人》的诗朗诵令我拍手称绝。时过几年，全先生的诗韵还在我的脑际萦回。激情所致，结合我数十年的导游生涯，赋诗《翻译导游之歌》一首，把它献给亲爱的读者，亦为此书的卷首语。

翻译导游之歌

当我们刚刚走出外语大学的校门，
改革开放的总设计师，
已打开了尘封已久的国门。
“到中国去，看看这神秘的国度，
到西安去，领略这 13 朝古都的神韵。”
蜂拥而至的八方游客，
把我们推上了翻译导游岗位，
使我们成了旅游人。
携来渭水的情韵，
身披华山的白云，

遥听商队的驼铃，
踏着丝路的足印。
骊山、翠华、太白在这里相拥而立，
浐河、灞河、泾河在这里交汇列阵。
我们翻译导游在骊山脚下，
我们候车接机在月圆时分。
我们是山水间快乐的天使，
我们是夜空里闪烁的星辰。
把翻译导游视为生命，
把旅游宾客当作亲人，
笑脸像阳光一样灿烂，
感情像水晶一样纯真。
话语像琴声一样悦耳，
心灵比春风更加温馨。
跟我来吧！
让我们去看东方明珠，浦东新村，
让我们漫步苏堤断桥，古刹灵隐。
让我们领略周庄的小桥流水，
让我们流连于苏州园林。
理想在奉献中闪光，
青春在旅途中散发芳芬。
你领着别人看风景，
在游客眼里，你是风景中最美的一帧。
一千次的解说，
你仍像第一次那样认真。

一万次的往返，
你仍像第一次那样细心。
开放的陕西，你是一张精美的名片，
水绿山青，你是一朵秦岭的白云。
跟我来吧，
让我们去看水陆庵彩塑、秦俑兵阵，
让我们去看壶口瀑布、乾陵的雄峻。
让我们赞叹太白积雪的神奇，
让我们在关山牧场纵马狂奔。
翻译导游带来了欢乐、幸福与温馨，
翻译导游驱走了烦恼、疲惫与劳顿。
在老年游客面前，
翻译导游像孝顺的儿女，
在小朋友眼里，
翻译导游像哥哥姐姐一样和蔼可亲。
我们用魅力征服了世界，
我们用真诚打开面向五洲的大门。
游客们说：陕西不仅有美丽的风景，
更有 3700 万美丽的心。
跟我来吧，
让我们去看天涯海角，沙滩椰林，
让我们去看漓江烟雨，香港澳门。
让我们去听春天的故事，
让我们去缅怀琼崖的红色娘子军。
黄河滩上，我们带游客拾回童年的欢乐，

延安窑洞，我们和游客一起接受革命的陶熏。
中秋月圆，合家团聚的时候，
我们却带团远离家门。
父母病重，住院治疗的日子，
我们却不能在床前尽一份孝心。
花前月下，别的情侣在卿卿我我，
我们却全陪在外，远离自己最爱的家人。
烈日炎炎，别人正在凉爽的空调下避暑，
漫天飞雪，别人正在融融的暖室中消闲，
我们翻译导游却顶着烈日，冒着严寒，
挥斥方遒，乐道津津。
顶着满天的星斗走，
披着灿烂的朝霞归。
食不按顿，寝不安枕。
带给别人的是欢乐，
留给自己的是艰辛。
上下五千年，纵横十万里，
赢得声声赞叹，
激起阵阵感慨。
东方巨龙腾飞的史诗，
从我们的讲述中体现，
中华民族历史的画卷，
因我们的讲述更加五彩斑斓。
看！雁塔之旁，钟鼓楼上，
英俊的翻译导游正在指点江山，激扬文字；

听！秦俑馆内，咸阳原上，
年轻的翻译导游正在评说秦皇汉武。
我们是中国的民间外交大使，
我们是播种友谊的人。
我们是祖国的一面镜子，
我们是共和国对外开放的橱窗。
跟我来吧，
让我们去看吉林的雾凇，
冰雪中的哈尔滨，
让我们去领略太阳岛迷人的情韵。
让我们去听乌苏里船歌悠扬，
让我们去看美丽的松花江。
在山水间漫步，得灵气浸润，
于花丛里穿行，受自然陶熏。
登上高山，志向如高山一样巍峨；
走过原野，心胸像原野一样无垠。
跟我来吧，
让我们乘坐豪华游轮，
去游览长江三峡。
峰与天相接，舟从地窟行，
我们惊叹瞿塘峡的雄奇险峻；
谷深峡长，雨雾朦胧，
我们在寻觅巫峡神女的芳踪遗痕；
怪石横列，水流湍急，
我们这才明白西陵峡何以堪称鬼门。

跟我来吧，
让我们一起去参观三峡大坝。
万年的洪水在这里俯首称臣，
千年的灾害在这里造福人民。
“根治水患，建造天下第一坝”，
从孙中山到毛泽东，
从邓小平到江泽民，
多少年的梦想，
多少代的期盼，
我们今天终于实现！
多少个深夜我们灯下苦读，
多少个黎明我们送机飞奔。
用知识搭起友谊的桥梁，
用真情平复游客中骤起的波纹。
导游路上，
精神文明是闪闪的航标，
旅行途中，
友爱是御寒的老酒，避暑的凉荫。
跟我来吧，
让我们去看天安门飘扬的国旗，
让我们去看香山的红叶缤纷。
让我们去看长城的宏伟，天坛的绝伦，
让我们去看四环五环的坦荡，
磁悬浮列车流星般狂奔。
让我们在 2008 的夏夜里放歌，

让我们一起迎接绿色奥运、人文奥运、科技奥运。

北京正在紧锣密鼓地筹办奥运，

大洋彼岸传来的消息更加使人振奋！

世博会举办的 2010 年，

国际商贾将再次聚会上海滩，

世界又给了中国一个表演的舞台，

中国将再次为世界增添异彩！

让我们一起振臂高呼：

“万岁，可爱的祖国！

万岁，伟大的中国人民！”

青春在平凡的工作中流逝，

黑发在迎来送往中变白。

只要游客能留下满意的足迹，

带走美好的回忆，

我们就义无反顾无怨无悔。

我们用知识为祖国创造财富，

我们用青春为四化建立功勋。

让旅游成为神州永远的风景，

让翻译导游成为游客心中明亮的星辰。

我们对着蓝天倾吐自豪，

我们对着大海敞开胸襟。

我们骄傲，我们自豪！

我们是新一代的旅游人！

目 录

第一章 省情市况	(1)
陕西省简介	(7)
西安市简介	(14)
第二章 西安市内主要旅游景点	(17)
大雁塔与大慈恩寺	(27)
西安城墙	(45)
陕西历史博物馆	(81)
西安钟楼与鼓楼	(112)
西安碑林博物馆	(127)
西安清真大寺	(140)
小雁塔与大荐福寺	(149)
大唐芙蓉园	(158)
第三章 西安东线主要旅游景点	(161)
秦始皇兵马俑博物馆与秦始皇陵	(184)
华清池	(223)
半坡博物馆	(250)
西岳华山	(271)
第四章 西安北线及西北线旅游景点	(275)
乾陵与永泰公主墓	(287)
法门寺	(297)
法门寺博物馆	(303)
茂陵与茂陵博物馆	(313)
咸阳市博物馆	(327)
汉阳陵考古陈列馆	(342)

第五章 西安旅游购物、娱乐及餐饮	(355)
西安玉石雕刻	(360)
西安仿唐乐舞	(365)
西安饺子宴	(370)
第六章 导游基础知识	(373)
欢迎词	(376)
欢送词	(378)
宙斯神像	(381)
五铢钱	(382)
三世佛	(382)
十善法	(382)
唐三彩	(382)
秦石鼓文	(383)
摩索拉斯陵墓	(383)
明堂辟雍	(384)
三身佛	(385)
三千大千世界	(386)
大唐西域求法高僧传	(386)
密宗五方佛	(387)
兜率天	(388)
未央宫为何叫“未央宫”	(389)
云雷纹	(389)
南海寄归内法传	(389)
唐密	(390)
观音菩萨身穿白衣的象征意义	(390)
何谓授记	(390)
大乘与小乘	(391)
十八罗汉	(391)

SOMMAIRE

I. Shaanxi et son chef-lieu.....	(1)
La Province du Shaanxi.....	(3)
La Municipalité de Xi'an.....	(10)
II.Principaux sites touristiques à Xi' an	(17)
La Grande Pagode de l'Oie sauvage et le Temple de la Grande Tendresse et de la Bienveillance	(19)
Les Remparts de Xi'an	(42)
Le Musée d'Histoire du Shaanxi	(48)
La Tour de la Cloche et la Tour du Tambour	(108)
Le Musée de la Forêt des Stèles	(115)
La Grande Mosquée	(136)
La Petite Pagode de l'Oie sauvage et Grand Temple du Bonheur posthume	(144)
Le Parc des Fleurs de Lotus des Tang	(153)
III.Sites touristiques à l' est de Xi' an	(161)
L' Armée en terre cuite des Qin	(163)
Le Site des Sources thermales Huaqing	(215)
Le Site néolithique Banpo	(230)
Le Mont Huashan	(264)
IV.Sites touristiques au nord et au nord-ouest de Xi' an	(275)